

# Mrs. McGrath

## Street Ballad



1. "Oh Mrs. Mc Grath," the ser - geant said,
2. So Mrs. Mc Grath lived on the sea -
3. "Oh Cap - tain dear, where have you been
4. Then up comes Ted with - out any legs



"Would you like to make a sol-dier out of your son Ted,  
shore\_\_ For the space of se-ven long years or more  
Have\_\_ you been sail-ing on the Me-di - ter - re - en  
And\_\_ in their place he has\_\_ two woo-den pegs



With a scar - let coat and a big cocked hat, Now  
Till she saw a big ship sail-ing into the bay "Here's  
Or have you any ti - dings of my son Ted Is  
She kissed him a do - zen\_\_ times or two Say -



Mrs. Mc Grath, would - n't you like that?"  
my son Ted, wish - a, clear the way."  
the poor boy liv - ing or is he dead?"  
ing "Ho - ly Mo - ses\_\_ 'tis - n't you."



Wid yer too-ri-aa, fol-the-didd-le-aa, Too-ri-oo - ri oo-ri-aa,



Too-ri - oo - ri - oo - ri - aa. *ad. lib.* Láv beg, the Cra-cker, O.

- 5 “Oh then were ye drunk or were ye blind  
That ye left yer two fine legs behind  
Or was it walking upon the sea  
Wore yer two fine legs from the knees away?”
- 6 Oh I wasn’t drunk and I wasn’t blind  
But I left my two fine legs behind  
For a cannon ball on the fifth of May  
Took my two fine legs from the knees away.”
- 7 “Oh then Teddy me boy”, the widow cried,  
“Yer two fine legs were yer mammy’s pride  
Them stumps of a tree wouldn’t do at all  
Why didn’t ye run from the big cannon ball?”
- 8 All foreign wars I do proclaim  
Between Don John and the King of Spain  
And by herrins I’ll make them rue the time  
That they swept the legs from a child of mine.
- 9 Oh then, if I had you back again  
I’d never let ye go to fight the King of Spain  
For I’d rather my Ted as he used to be  
Than the King of France and his whole Navee.”

## Mrs. McGrath

### Street Ballad

1

“Oh Mrs. McGrath”,  
the sergeant said,  
“Would you like  
to make a soldier  
out of your son Ted,  
With a scarlet coat  
and a big cocked hat,  
Now Mrs. McGrath,  
wouldn't you like that?”

CHORUS:

Wid yer too-ri-aa, fol-the-diddle-aa, *Füllsel* (irisch Lámh bheag = Hand kleine)  
Too-ri-oo-ri-oo-ri-aa. Láv beg, the Cracker, O<sup>1</sup>.

2

So Mrs. McGrath lived  
on the sea-shore  
For the space  
of seven long years or more  
Till she saw a big ship  
sailing into the bay  
“Here's my son Ted,  
wisha<sup>2</sup>, clear the way.”

3

“Oh Captain dear,  
where have you been  
Have you been sailing  
on the Mediterreen  
Or have ye any tidings  
of my son Ted  
Is the poor boy living  
or is he dead?”

4

Then up comes Ted  
without any legs  
And in their place  
he has two wooden pegs  
She kissed him  
a dozen times or two  
Saying “Holy Moses  
'tishn't you.”

### Straßenballade

„Oh, Frau McGrath,“  
sagte der Sergeant,  
„würden Sie gerne  
einen Soldaten machen  
aus ihrem Sohn Ted,  
mit einem scharlachroten Rock  
und einem großen Zweispitz;  
nun, Frau McGrath,  
hätten Sie das nicht gern?“

So lebte Frau McGrath  
an der Seeküste  
für die Dauer  
von sieben langen Jahren oder mehr  
bis sie ein großes Schiff sah,  
das in die Bucht segelte;  
„Hier kommt mein Sohn Ted,  
macht den Weg frei.“

„Oh lieber Kapitän,  
wo seid ihr gewesen,  
segeltet ihr  
auf dem Mittelmeer,  
oder habt ihr irgendeine Nachricht  
von meinem Sohn Ted.  
Lebt der arme Junge  
oder ist er tot?“

Dann kommt Ted daher  
ohne Beine,  
und statt dessen  
hat er zwei hölzerne Pflöcke.  
Sie küsste ihn  
ein Dutzend Mal oder mehr  
und sagte „Heiliger Moses,  
das bist (doch) nicht du.“

5	<p>“Oh then were ye drunk or were ye blind That ye left yer two fine legs behind Or was it walking upon the sea Wore yer two fine legs from the knees away?”</p>	<p>„Oh, warst du betrunken oder warst du blind, dass du ließest deine beiden hübschen Beine zurück, oder geschah es beim Spaziergang übers Meer, dass du deine beiden hübschen Beine bis unterhalb der Knie abgelaufen hast?“</p>
6	<p>“Oh I wasn’t drunk and I wasn’t blind But I left my two fine legs behind For a cannon ball on the fifth of May Took my two fine legs from the knees away.”</p>	<p>„Oh, ich war nicht betrunken und ich war nicht blind, sondern ich verlor meine beiden hübschen Beine wegen einer Kanonenkugel am 5. Mai, die meine beiden hübschen Beine unterhalb der Knie nahm.“</p>
7	<p>“Oh then Teddy me boy,” the widow cried, “Yer two fine legs were yer mammy’s pride Them stumps of a tree wouldn’t do at all Why didn’t ye run from the big cannon ball?”</p>	<p>„Ach, Teddy, mein Junge,“ schrie die Witwe, „deine zwei hübschen Beine waren deiner Mutter Stolz, diese Holzstümpfe genügen überhaupt nicht; warum bist du nicht weggerannt vor der großen Kanonenkugel?“</p>
8	<p>All foreign wars I do proclaim Between Don John and the King of Spain And by herrins I’ll make them rue the time</p> <p>That they swept the legs from a child of mine.</p>	<p>Zum Teufel mit allen fremden Kriegen zwischen Don John und dem König von Spanien und verflucht (<i>wörtl.</i> bei den Heringen), sie werden es noch bereuen (<i>wörtl.</i> ich mache sie bereuen die Zeit), dass sie hinwegfegten die Beine von meinem Kind.</p>
9	<p>Oh then, if I had you back again I’d never let ye go to fight the King of Spain For I’d rather my Ted as he used to be Than the King of France and his whole Navee.”</p>	<p>Und dann, wenn ich dich zurück hätte ließ ich dich nie mehr gehen, um den König von Spanien zu bekämpfen, denn ich hätte lieber meinen Ted, wie er gewesen ist, als den König von Frankreich und seine ganze Flotte.“</p>

<sup>1</sup> *Füllsel* (etwa: der tolle Typ)

<sup>2</sup> *Interjektion*, von irisch *muise* (in der Tat)